







NPO法人 中国帰国者・日中友好の会 〒110-0016 東京都台東区台東 4-23-11 川口工商ビル1階

TEL: 03-3835-9357 FAX: 03-3835-9358 http://www.ab.auone-net.jp/~jc-yuko



# 目 次

| $\star$ | 秋の千葉銚子旅行記                | . 2 |
|---------|--------------------------|-----|
| *       | 中国帰国者まつり 2011            | . 4 |
| *       | 「感謝祭」から思うこと              | . 6 |
| *       | ご寄付の御礼                   | . 6 |
| *       | 「中国帰国者之墓」のご案内            | . 7 |
| *       | NPO 法人「中国帰国者・日中友好の会」活動記録 | . 8 |
| *       | お知らせ                     | . 8 |
| *       | 編集後記                     | R   |

# 今秋千叶铫子纪行

白山明德

秋高气爽,心旷神怡,关东地区中国归国者进行了一次去铫子港的旅游活动。

NPO<中国归国者•日中友好的会>从8月份开始,充分做好了各项准备。10月7日清晨,台东区上野「中国残留孤儿之家」门前,已集聚很多参加活动的成员。自东北大地震以来、老友重新相逢,都乘兴早到互致问候。

得知归国者们有这样活动,一直支援,帮助我们的律师先生:河合弘之、铃木经夫、小野寺利孝、安原幸彦、米仓洋子等都高兴参加,同时还有日中友好协会的大田宣也,岩佐一等先生。

三辆旅行大巴迎着朝阳准时出发。

每辆车都有两名"车掌",负责清点人数和车内活动。那"3·11"灾难造成的沉重的精神压力,今天得以缓解。三三两两说着话,随着车行,大家唱起熟悉的歌曲,"北国之春","我的故乡","妈妈的吻"。歌声笑声一路荡漾。窗外秋天景色,尽收眼底。

车经川崎来到"海ホタル",景点名字很美,也像蓝蓝大海上闪亮的一颗明珠。正午,相识的和不相识的,都纷纷拿出自家做的菜肴。包子.油饼.麻花.各种面食.家常口味,格外香甜。迎着海风,大家仿佛年轻了许多,手拉手合影,留下珍贵的回忆。

神奈川——千叶,通过雄伟的跨海大桥,乘车到"酒酒井"与五号车的千叶同胞会合,我们见到了更多的朋友。当到达"小江户•佐泉"时,真是好时又好运,当地正举行"秋祭"。豪华山车上耸立着五米高的古装人形,鼓乐声中,身着祭服的青年男女曳动山车,吆喝号子,"日本、加油"。在这一隅、普通日本国民那种复兴重建家园的精神令人振奋。

下午四时、到达"グランドホテル磯屋"宾馆。客室宽敞明净、窗外可揽太平洋浩瀚的波涛、远处岩崖上青灰色的灯塔。

乐曲声中的晚宴大厅、157人就坐。理事长池田澄江女士致词问候、介绍一同参加旅游的各位来宾和友好人士。律师铃木先生非常兴奋:能与这么多归国者一同旅游还是第一次。大厅里掌声阵阵、大家共同举杯祝福。NPO 乐器教室的学员们演奏"波兰圆舞曲"、大家禁不住翩翩起舞。欢乐中千叶的五位太极拳爱好者登台表演、赢得掌声阵阵、日本中国友好协会的岩佐先生又唱起了"义勇军进行曲"、向前、向前、我们的队伍向太阳。

晚饭前后、大家结伴泡泡温泉。浴场面向大海、夕阳下、暮色里笑声连连、深夜听着窗外的波涛声入眠。

旅程第二天来到"成田山"。也许心情舒畅、也许疲累不知、大家集体合影、并不惜年迈、登上了成田山。在肃穆的寺院里、虽然不信什么、但也虔诚的合掌祈愿、有新生活的期许、有平安康和的寄托。

午后四时许、旅行团顺利返回。为这次活动、宇都宫孝良和事务局河村忠志、佐藤丽子及许多役员尽职尽力、相互配合。

总之、证明、齐心合力是十分重要的。

# 秋の千葉銚子旅行記

白山明徳

爽やかな秋晴れの中、関東地区中国帰国者一行は銚子旅行を実施いたしました。

NPO 法人「中国帰国者・日中友好の会」が 8 月から旅行の準備作業を始め、10 月 7 日早朝、台東区にある「残留孤児の家」の前に大勢の人が集まりました。東日本大震災の後、久しぶりに再会した喜びを味わいました。

今回の旅行は一貫して支援をして下っている弁護士の鈴木経夫先生、小野寺利孝先生、安原幸彦先生、米倉洋子先生のほか、日中友好協会の大田宣也氏、岩佐一氏も参加されました。

三台の大型バスは朝日の恵みを受ける中、時間通りに出発しました。

車輛ごとに 2 名の班長が、みなさんの世話役をして下さいました。3.11 東日本大震災で受けた精神的な重圧も、この日だけはすべて忘れ、誰もが知っている「北国の春」や「私の故郷」、「母の愛」をみんなで大合唱しました。歌声はバスの中に響き渡り、窓の外の秋景色と共に心の中に刻み込まれました。

バスはやがて川崎を過ぎ、海上に輝く真珠のように美しい海ホタルに到着。素晴らしい景色を堪能しながら、初対面の人でもわけへだてなく、持参した肉まんや油餅、麻花など、わいわいがやがやと昼食を摂りました。海風を浴びながら、みんな幾分若くなった気分で記念写真を撮ったりして楽しみました。

東京湾アクアラインを渡って、東関東自動車道酒々井パーキングで5号車の千葉の仲間たちと合流しました。小江戸・佐原に到着したときは、嬉しいことに地元の秋祭りが開催されていました。5メートルの高さを誇る山車に、古い衣装を着せた人形が飾られ、太鼓・笛・鐘の音色に合わせ、若い青年男女が大きな声で"ニッポン・がんばれ!"と元気いっぱいに踊っていました。この瞬間、日本人の一人ひとりが、町を復興させようと、精神を奮い立たせるのを感じました。

午後4時にホテル「グランドホテル磯屋」に着き、客室は広く明るく、窓の外に広がる太 平洋の波と遠くに石灰色の灯台がみえました。

やがて夕食の時間となり、音楽が流れる宴会場に 157 人が着席し、池田澄江理事長が挨拶し、今回の旅行に参加された来賓のみなさんを紹介されました。鈴木経夫弁護士は"こんな大勢の帰国者たちと旅行するのは今回が初めて"と笑顔で挨拶されました。たちまちホールに響く拍手にみなさんが祝杯をあげました。

本会音楽教室の生徒たちがポーランドワルツを演奏し、それに合わせてみなさんがさっそうと踊り出しました。千葉の太極拳愛好者5名による演目や、日本中国友好協会の岩佐氏が『義勇軍進行曲』、前進! われらの部隊は太陽に向かって……と歌われました。

宴会に前後して、仲間同士で海に面した温泉浴場に向い、夕陽が沈む中、笑い声が絶えることはありませんでした。夜、ささ波の音を聴きながら寝床に就きました。

旅行の2日目は成田山に。気持ちがのびのびしているせいでしょう、みなさんは疲れも忘れ、集合写真を撮ったり、年齢のことを気にせずに成田山を登りました。慎み深い穏やかな寺院の中で、特に信じるものはないが、真心を持って合掌し、これからの生活の安定と、世界が平和でありますようにと祈りました。

午後4時に無事に「残留孤児の家」帰着。今回の活動では、宇都宮孝良副理事長と河村忠志事務局長、佐藤麗子事務局員及び他の役員たちが尽力されました。

みんなで心と力を合わせることが重要であることを、改めて感じることができました。

# 中国归国者祭

王怀林

由 NPO 法人「中国归国者•日中友好的会」、「日本中国友好协会」、「虹之会」、等团体共同举办的"2011年中国归国者祭"在大家的热烈期盼中、10月23日、在东京都台东区区民会馆如期举行。

热心的人们很早就来到了会场。大家穿着节日般的盛装、个个兴高采烈、喜庆自己的节日。 约有 220 余人参加了此次联欢活动。

下午一时整、由司会宣布大会开始。组委会实行委员长岩佐一先生致词; NPO 中国归国者・日中友好之会的副理事长宇都宫孝良先生、日中友好协会理事长田中义教先生、国赔诉讼辩护团团长铃木经夫先生等纷纷致词预祝大会圆满成功,并一致表示,3・11 震灾与台风的灾害,使日本遭受了空前未有的灾难和损失。日本国民在"日本,加油!"的口号声中,为战胜自然灾害,恢复和重建自己的家园齐心协力,团结奋战。在这种形势下,我们归国者不能袖手旁观,更要团结一致,抗震救灾。さくら法律事务所的河合弘之先生在祝酒辞中风趣地说:几年前我参加归国者祭时看到大家的表情与今天是截然不同的。现在看到大家喜笑颜开欢庆自己的节日,我感到由衷地高兴,这是国赔诉讼取得成功的结果。我们要与归国者一道为老后的生活及其家属的待遇,继续争取完善支援政策而努力奋斗。各位友好人士的讲话令归国者们感动和鼓舞,在阵阵掌声中,与会者们举杯"为大家的健康、为美好将来更稳定更幸福的生活、干杯!"。

文艺会演由 NPO 法人「中国归国者•日中友好之会」音乐教室表演的"私的故乡"混声合唱拉开了序幕。各友好组织的表演队纷纷登台献艺。

大会上有传统的中国民间舞蹈;日本舞蹈;乐器演奏;小合唱,几十个节目大放光彩,场上演出认真热烈,场下观看兴致勃勃。为了迎接这一年一度「归国者祭」,NPO中国归国者·日中友好之会各活动教室排练日本舞踊、民乐合奏、国标舞、日本歌曲、太极拳等新节目,每周一课,几个月来做好了充分准备。饺子工房许多会员不顾辛劳,为大会提供美味的饺子。兴奋之余、坐在前排的河合弘之先生禁不住走上台来参与演唱日本歌曲、将大会的气氛推向了高潮。

有位归国者说:演员们都是生活在我身边的人、看着亲切开心。而且参加这样的活动、能见到许多老朋友、真是高兴啊。下午 4 点 30 分、联欢会在欢声笑语中闭幕。大家意犹未尽、为好些没能表演上的节目感到遗憾。随着越来越多的归国者的参与、「NPO中国归国者•日中友好的会」将继续努力,为归国者们身心健康•愉快,开展多种形式活动,提供更好的条件。



# 「中国帰国者祭り」の開催に寄せて

王懐林

「2011年度帰国者祭り」が10月23日、東京都台東区民会館で開催しました。NP0法人「中国帰国者・日中友好の会」と「日中友好協会」、「虹の会」等団体と共同主催し、多くの方々の熱い期待のなかで開催されました。

この日を待ちわびていた人々は、早々と会場に到着した。彼らは皆、祭りの装いで、又、誰もが微笑みを浮かべ、喜び勇んで演芸の開催を祝した。当日の参加者は、220 人以上になりました。

午後1時ちょうど、司会が大会の開催を告げられると大会進行委員長の岩佐一さんが祝辞を述べられると共に参加者一同に、熱烈な歓迎の意を表し、尚大会の円満な成功を予祝され、NP0「中国帰国者・日中友好の会」の宇都宮孝良副理事長、日中友好協会田中義教理事長、国賠訴訟弁護団鈴木経夫団長がそれぞれ所属の組織を代表して、祝辞を述べられた。彼らは皆、主に、今年の3・11大震災と台風の災害にて日本国内は、空前の災害に見舞われ、その被害は極大な惨状を呈した。日本国民は心を一つにしてこの災害からの復興のため団結し頑張っていることを述べた。"頑張れ・日本!"のスローガンは、全国各地、隅々まで響き渡っている。この勢いで、私たち帰国者もより一層団結して、被災地の復興に微力を尽くしたいと意を表した。その後、さくら共同法律事務所の河合弘之先生は、"私の記憶では、今回は数年前の帰国者祭りの折りの皆さんの表情と、以前と違って、これは、我々の国賠訴訟で取得した大きな成果である。今日、皆さんは喜びに溢れて、共に、自らの祭りを祝い合うことは、誠に喜ばしい事だ"と語られた。

ついては、私たちは今後も帰国者と共に、皆さんの老後生活、配偶者の待遇を改善されるように、また、二世、三世の就職、住宅などの問題について、日本政府と引き続き完全な支援政策実施されるのを求めてゆくつもりです。諸先生方のお言葉は、帰国者たちは言葉で表せない感激と励ましになった。人々はその思いやりのある言葉に心を奮いたたされ、会場は一斉に拍手が響き渡った。祝辞のあと、河合先生が"皆さんが日本国民と同じく、幸せな生活をおくられることを祝して乾杯、"との音頭で、一斉に「乾杯」と盃を挙げた。

続いて、NPO「中国帰国者・日中友好の会」の音楽教室が演じる「私のふるさと」を全員での合唱はじめとして幕を開いた。他の演芸隊は次から次へと舞台に登場した。NPO からは、週一回、数ヶ月前から練習した成果を披露した。日本舞踊、民族合奏、社交ダンス、太極拳などがあった。また、「餃子工房」から大会に美味しい水餃子を提供した。その歌声がまだ消えぬうち、拍手が響きわたり、前列に座っておられた河合先生は、ステージに上がり皆さんと一緒に歌い始め、会場の雰囲気は高潮に達し、再び大きな拍手を浴びました。

一人の帰国者は感激に言う:「多くの皆さんは知っている仲間であり、素晴らしい演芸 を観賞して、本当に嬉しくて感動しました」と述べられた。

盛大な帰国者祭りは午後4時半、歓喜と笑い声の中で幕を閉じました。しかし、時間の関係で、まだ、演出来なかったものが残るまま幕を閉じた。今後、「NPO中国帰国者・日中友好の会」は、楽しい生活を送れるようまた、健康のため、各種活動を行う環境と条件を提供するように、更なる演技を発揮できるよう期待します。

(翻訳・林満子)

# 由"感恩节"想起的

白山明德

每年11月里的第四个星期四是"感恩节"。或许对于这个西方的传统节日有些陌生,但拥有感恩的心,确实每个人都应该的。

回想起两年前的 11 月,由日本各地会集的 40 位残留老孤儿和日本律师先生组成的"感恩 访华团"。中国人民那伟大的养育恩泽,几十载过后, 我们终于得以用团体方式来表达感激之情。在中南海紫光阁大厅,温家宝总理亲切地接见了全体成员, 给予肯定和希望。

"感恩节"的到来,会刊〈家园〉正值第3号出刊。借此之际,首先感谢中国大使馆长期以来的温暖与关爱。"一衣带水",我们将为中日友好做出新的努力。

我们不会忘记,并十分感谢国会议员:野田毅先生;中谷原先生和漆原良夫先生深明大义,同情和支援残留孤儿。在争取人权的困难时期,日本律师先生们在法律事务界付出巨大的心血,忘我的劳作。虽然那些裁判已经处理完了,直到今天,和我们依然情结于"绊"。

"感恩节"的到来,由衷感谢有关在 NPO 组织机制,财务监督方面提供的指导帮助。同时,我们真诚感谢各新闻媒体,各友好团体在各方面的协力支持。

我们欣慰的看到,〈中国残留孤儿之家〉学员们踊跃参加的各种教室,不断巩固发展,我们感谢老师们的无私奉献。最后要感谢那些为"饺子工房"贡献出劳动和汗水的广大会员。

感恩,需培植而不是淡忘;美好,该发现而不是淡漠。如果在雨后初晴的 11月里,当你来到神宫外苑,迎面就会看到高大的银杏树,树干上挂满黄叶和300米长道上黄灿 灿落叶,那斑斓的色彩,清新的空气,这大自然的美好,使人静静地沁出一份感恩的情怀。

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

# ご寄付の御礼

昨年も多くの皆様から貴重なご寄付のご支援を賜りまして心より御礼申し上げます。ここに感謝の気持ちとともにお名前の一部を掲載させていただきました。

NPO 法人「中国帰国者・日中友好の会」では日々の活動を通して、帰国者の皆さんに少しでも日本に帰ってきて良かったと感じて貰えるように努力してまいります。

日頃の皆様のご支援に深く感謝申し上げますとともに、今後ともご支援ご指導を賜りますよう宜しくお願い申し上げます。

- ・大富株式会社から寄付金を頂きました。
- ・中国駐日大使館からは辞書や映像 DVD などを頂きました。
- ・白滝幸子様から多数の中国語学習テキストを頂きました。



## 「感謝祭」から思うこと

白山明徳

毎年 11 月の第四木曜日は欧米の"感謝祭"です。この西洋的な祭日に対して、あまりなじまないかもしれませんが、この時期になると、いつもお世話になっている人たちには、感謝の心、感謝の気持ちを表したいと思っています。

2年前の11月を思い出すと、日本各地から集まってきた40名余りの残留孤児日本人と弁護士先生の方々が、「中国への謝恩訪中団」を結成して、何十年の間、育ててくれた中国人民の恩情は、やっとこういう形で、感謝の意を表すことができました。中南海の紫光閣で、温家宝総理とお会いすることができました。総理は、我々を親切に激励して下さいました。

"感謝祭"の到来とともに、当 NPO の会報「家園」第三号も出刊する契にまず中国大使館から、長年の暖かいご支援に感謝いたします。日本と中国は"一衣帯水"の隣邦として、私たちは日中友好の懸け橋になって、一層の努をしたいと思います。

私たちは、忘れではいけないのが、残留孤児たちの人権回復のため、国会議員の野田毅先生、中谷元先生、漆原良夫先生から、多大なご支援とご協力を頂きました。一生忘れることができません。

国家賠償訴訟の困難時に、全力で助けてくれた弁護士先生の方々は、裁判が終わった今も、相変わらず帰国者たちをご支援して下さることに感謝しております。また、NPO に対して、サポートしてくださったマスコミ関係者、各友好団体様に感謝いたします。

「中国残留孤児の家」の各教室に無償で支えて下さった先生方、感謝いたします。また、 教室にご参加する帰国者の皆様にご協力を頂き、感謝します。最後に、NPO の運営資金に"餃 子工房"に貢献して下さった皆様に感謝いたします。

感謝の気持ちは、日々に忘れることなく、培うことです。例えば、雨上がりに、晴ればれの秋の青空のしたで、神宮外苑に聳える高い銀杏の木が並べている。300メートルの道に黄金色の葉っぱで覆っている黄色の絨毯のように、この景色を見て、うまい空気の中で、美しい大自然を感じる瞬間、きっと、人々の心に感恩の気持ちを芽生えているでしょう。

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

(翻訳・佐藤麗子)

## 「中国帰国者之墓」のご案内

【所在地】東京都あきる野市菅生716 西多摩霊園内

【電 話】042-558-7731

【交 通】青梅線福生駅から無料送迎バス (青梅线福生站 換免费接送巴士)

【問合せ先】(联络处)「中国帰国者之墓」管理委員会 〒110-0016 東京都台東区台東 4-23-11 川口工商ビル 1F NPO 法人 中国帰国者・日中友好の会

電話:03-3835-9357 FAX:03-3835-9358



## 「NPO法人 中国帰国者・日中友好の会」活動記録 (2011年8~11月)

| 08/09          | 本会有 23 人参加河合弘之律师主催的「摆<br>脱•废除原发」讲演会        | 脱原発弁護団全国連会主催の「福島原発被災者の声を聞け 全ての原発の即時停止を求める」シンポジウム」に本会から23名参加 |
|----------------|--|---|
| 09/04          | 事务员来田美智女士离职欢送晚会                            | 事務職員来田美智さん退職お別れ会  |
| 09/06          | 自从「中国归国者之墓」委员会接管业务以<br>来,初次为逝去归国者三人办理了安葬手续 | 「中国残留孤児之墓」管理事務を引き受けて<br>から初めて故帰国者3名の納骨式を行った                 |
| 09/21          | 2011 年度学员招生结束(报名:127 人)。入<br>学通知书发送完毕      | 各教室応募を締め切り。応募人数延べ 127 名                                     |
| 09/29          | 池田理事长参加中国大使馆举办的国庆 61                       | 池田理事長が中国大使館主催の「国慶 61 周                                      |
|                | 周年庆祝会                                      | 年祝賀会」に出席  |
| <b>10/7-</b> 8 | 中国归国者主办了 157 人前往千叶铫子犬吠<br>埼的秋季旅行           | 秋の千葉銚子犬吠埼旅行を実施  |
| 10/23          | 在台东区民会馆举行了一年一次的「归国者<br>祭」。共计 220 多人参加      | 台東区民会館にで「帰国者まつり 2011」を<br>開かれた。参加者 220 名以上                  |
|                |  |   |
| 10/06          | 出席日中协会「日中俱乐部」举办的题目                         | 日中協会「日中クラブ」主催の「21 世紀初                                       |
| 10/26          | 为:「21 世纪初期中国要人胡锦涛时代的即<br>  位状况」恳谈会         | 頭の中国ポスト胡錦濤時代を考える」 懇談会  <br>  に参加                            |
|                | 在台东区平成小学举行的地区祭,我们饺子                        | 台東区平成小学校で開催された地域祭りに   |
| 11/03          | 工房在当天贩买了饺子和茶鸡蛋                             | 出店。当日手作り水餃子と味付け卵を販売   |
| 11/10          | 为加强日中文化交流,中国新疆维吾尔民族                        | 中国新疆ウェグル民族歌舞団の来日公演を   |
| 11/13          | 歌舞团来日公演,本会也观看了精彩表演                         | 鑑賞  |
| 11/14          | 为加强日中文化交流,中国江苏省艺术团来<br>日公演,本会也观看了此次精彩表演    | 中国江蘇省演劇団の来日公演を鑑賞  |

## ※お知らせ※

### ♪年末年始の休業日♪

12月30日(金)から1月4日(水)までなお各教室は12月27日から1月9日まで

### ♪新年会♪

【日時】2012年2月26日(日) 13:00~16:30 【場所】東京都台東区花川戸2-6-5 台東区民会館 (都立産業貿易センター)9階

### 春の東北復興支援旅行

【日時】2012年4月 【行先】福島県いわき市ハワイアンズ (詳細は次号)

#### 《家園》編集委員(第3号)

白山明徳・河村忠志二田口国博・富山智夫佐藤麗子・王 懐林レイアウト・王莉

#### 編集後記

光阴似箭、时间如梭。这一年又要过去了。 一盏台灯,一杯清茗,在新年钟响之际, 打开桌上笔记,写下感触,回忆计划。『家园』 出刊三期,其中找找不足,定当有之,所以汗 颜和自省。

希望在热情的读者和朋友们的协力和帮助下,使本会的会刊越办越好。

最后,我们编辑组成员对 NPO 法人「中国 归国者•日中友好之会」给予大力支持和邦助 的日本议员先生们、中国驻日本大使馆的各位 先生、辩护士各位先生、友好团体人士的各位、 表示衷心地感谢,并向大家致以新年的祝贺!